

E12 - After Giving Every Last Drop

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Misumi

I will be useful to the captain, to the team!

SIGN This story is a work of fiction. All persons and organizations are imagined.

The kabaddi and game rules which appear in this anime are drawn from the original work.

SIGN Kouyou

SIGN Noukin

[00:26] ref

Kouyou, three points gained!

SIGN After Giving

Every Last Drop

[02:01] Seki

One minute left. A five-point gap.

[02:03] Hitomi

And the captain is out...

SIGN OUT: Misumi, Ban, Ojo

[02:13] Sakura

Now... it's time for defense.

[02:17] Iura

As Sakura is now, he has no openings.

[02:19] Iura

*With the remaining time,
we'll get at most two more raids.*

[02:22] Iura

If I count defense, we have three turns.

[02:25] Misumi

*Damn it. I can't bring myself
to look the others in the eyes.*

[02:29] Misumi

What am I doing?

[02:32] Date

Misumi...

[02:34] Date

*If I gave you some casual encouragement,
would it help you get back on your feet?*

[02:41] Yoigoshi

Number 6, Striker and Raider, heading out.

SIGN Defense

Kouyou 7 Players

SIGN Raider

Noukin / Yoigoshi

[02:48] Yoigoshi

Kabaddi, kabaddi, kabaddi...

[02:51] Uto

Let's take him down!

[02:52] Kouyou

Sir!

[02:54] Uto

*Just kidding! We've got enough of
a lead that we don't need to worry.*

[02:57] Uto

*We'll sacrifice one player
and send Yoigoshi back!*

[03:00] Uto

*What we need to do right
now is use up the time!*

[03:00] Yoigoshi; background

Kabaddi, kabaddi, kabaddi...

[03:03] Uto

*If we do that, this match
will end with Sakura's turn.*

[03:06] Uto

Stay wary and bring it on, Yoigoshi!

[03:11] narrator

He comes from a world where every
point carries tremendous weight.

[03:14] narrator

The fact that running the clock and
killing time was a valid strategy

[03:18] narrator

was something he'd learned
through painful experiences.

[03:21] ---

Kabaddi, kabaddi, kabaddi...

[03:22] Yoigoshi

You think I'll let you do that?!

[03:24] Seki

He rushed in!

[03:25] Hitomi

It's a seven-man defense!

[03:26] Uto

*Our current defense isn't
set up for a takedown!*

[03:29] Uto

At this rate, we risk losing a lot of points!

[03:32] Uto

Forget the time! Send him back now!

[03:34] narrator

Struggle!

[03:39] Yoigoshi

*It isn't enough yet! Sakura's still in.
I have to get more points!*

[03:45] Uto

All right! Push him out!

[03:54] Yoigoshi

Kabaddi!

[03:56] Yoigoshi

Kabaddi.

[03:57] Mimura

Dodge!

[03:58] Yoigoshi

Kabaddi.

[03:59] narrator

Struggle!

[04:00] Kaji

His leg!

[04:01] Uto

That's two...

[04:03] Yoigoshi

Not good! I'm off balance!

[04:05] Mimura

I can take him down!

[04:06] Yoigoshi

This is bad! They'll come for a catch!

[04:08] Yoigoshi; background

Kaba...ddi!

[04:11] Yoigoshi

Don't panic!

[04:12] Yoigoshi

Pick off more of them and make it back!

[04:16] Yoigoshi; background

Kabaddi...

[04:16] Yoigoshi

More...

SIGN Kouyou

SIGN Noukin

[04:23] ref

Noukin, two points gained!

[04:26] Seki

Okay! A three-point spread!

[04:28] Hitomi

You're amazing, Yoigoshi-kun!

[04:36] Uto

You wanted another two points, didn't you?

[04:39] Kouyou

Huh?

SIGN BACK: Iura, Misumi

[04:43] Iura

It seems like Yoigoshi and Hiro know.

[04:45] Iura

For us to make a comeback, we needed to gain a lot of points there.

[04:49] Iura

Considering the time that's left, we only have one more chance to raid.

[04:54] Iura

There won't be another chance for Masato to raid in this match.

[05:06] Misumi

Yoigoshi?

[05:09] Uto

Yoigoshi did good work.

[05:12] Uto

It's just that he's up against the wrong opponent.

[05:21] Sakura

Kabaddi. Kabaddi.

[05:24] Ban

This atmosphere is intense...

[05:24] Sakura; background

Kabaddi, kabaddi, kabaddi...

[05:27] Seki

If we don't stop Sakura, the match is pretty much over!

[05:31] Sakura; background

Kabaddi, kabaddi, kabaddi...

[05:33] Sakura

There is no "next time."

[05:35] Sakura

I will end it here!

[05:37] ---

Kabaddi...

[05:38] Azemichi

Stop him!

[05:38] Azemichi

*The captain isn't here!
I will protect Yoigoshi!*

[05:41] Sakura

Kabaddi!

[05:43] Sakura

Kabaddi!

[05:46] Azemichi

*His moves are getting
sharper and sharper!*

[05:48] Azemichi

What's with this guy?!

[05:52] Yoigoshi

Azemichi!

[05:55] Yoigoshi

Huh?

[05:57] Azemichi

Huh?

[05:58] Sakura

Kabaddi!

[05:59] narrator

Struggle!

[06:03] Yoigoshi

Time's running out! I have to do the next raid!

[06:07] Azemichi

Both of us at once... A five-point lead...

[06:11] Yoigoshi; Azemichi

We'll lose!

[06:13] ---

Kabaddi...

[06:14] narrator

With even a single point gained,
defeat is very likely.

[06:18] narrator

A high-speed catch in the
final stages of the game.

[06:21] narrator

Willpower can cast aside fatigue.

[06:26] narrator

However, it was the same for Sakura.

[06:32] Sakura

I can't lose.

[06:34] Sakura

I won't lose!

[06:36] Sakura

*Through this match,
I've realized how weak I am.*

[06:38] Sakura

I remembered what I must do!

[06:42] Sakura

I am the ace.

[06:44] Sakura

*With my strength, I take
my team... to the win!*

[06:48] Sakura

Kabaddi.

[06:49] Uto

There's an anti!

[06:52] Sakura

His catch is weak. What is he aiming for?

[06:55] Misumi

I don't have to take him down.

[06:58] Misumi

Give your utmost best for the win.

[07:00] Misumi

Right, Yoigoshi?!

[07:05] Hanai

Blocking?

[07:05] Ishida

Number 3 was just buying time!

[07:08] Misumi

I'm no match for him! Not alone!

[07:12] (Flashback) delinquent 1

You're amazing, Kyo-chan!

[07:15] Misumi

Nothing scared me.

[07:17] Misumi

*I had guys with me, but even
alone, I was unbeatable.*

[07:22] Misumi

*Man, they're really working hard.
How is that fun?*

[07:26] Misumi

I just don't get it.

[07:30] Misumi

Alone... I can't stop him!

[07:36] Azemichi

Make it in time!

[07:38] Date

Taking him down is the only path left to us!

[07:43] Yoigoshi

I reached him!

[07:46] Sakura

Kabaddi...

[07:48] Sakura

I've learned during this match.

[07:50] Sakura

In a melee, what I need to be most wary of...

[07:52] Sakura

is number 4's power.

[07:57] Ojo

*He's using the players
coming for him as a shield!*

[08:00] Yoigoshi

I see! Without Date...

[08:02] Yoigoshi

that spin will...!

[08:08] Sakura

This guy...

[08:09] Sakura

He's not folding!

[08:11] Sakura

*Rough and unrefined,
yet still he comes for me!*

[08:14] Sakura

I will stand and face him! I am not afraid!

[08:17] Sakura

I'll put everything I have into this spin...

[08:19] Sakura

and shake off the likes of you!

[08:22] Sakura

Kabaddi!

[08:28] Sakura

He's not coming?

[08:34] (Flashback) Ojo

You okay?

[08:36] (Flashback) Iura

It isn't time for a break yet.

[08:41] Misumi

*People who've been doing this
since forever are amazing.*

[08:47] (Flashback) delinquent 1

You're amazing, Kyo-chan!

[08:48] (Flashback) Misumi

How?

[08:51] (Flashback) Date

*Have you ever seriously
devoted yourself to anything?*

[08:54] (Flashback) Misumi

Nope.

[08:56] (Flashback) Misumi

I've never done any sports.

[08:59] Misumi

I have to do more... practice more, or else...

[09:04] Misumi

*If someone like me could
predict Sakura's spin,*

[09:09] Misumi

it means I can take Sakura down.

[09:11] Misumi

And this situation is the result of...

[09:15] Misumi

Well, it wasn't just some fluke...

[09:18] Misumi

I can believe that, right?

[09:28] Sakura

I am...

[09:31] Sakura

Kouyou's...

[09:38] Misumi

I know that, Ace!

[09:56] ref

Kouyou, raid failed!

[09:58] ref

Noukin, one point gained!

[10:00] Azemichi

Y-You stopped him!

[10:06] Misumi

Yeah!

[10:08] Misumi

Did you see that, all you sportsmen?!

[10:11] Hanai

He offset the timing of his catch?

[10:14] Uto

He sensed the danger and dealt
with it in that instant.

[10:17] Uto

Without experience and training,
you could never pull off that defense.

[10:21] Misumi

Don't you ever look down on me!

[10:24] Ojo

Kyohei.

[10:25] Ojo

*There's no need for you to intimidate
everyone in the gym like that.*

[10:29] (Flashback) Iura

This is a new member, Misumi Kyohei-kun.

[10:35] Ojo

You're already one of us.

[10:43] Yoigoshi

You really went and did it, Senpai.

[10:47] Yoigoshi

This time, it's my turn.

[10:54] ---

Let's go!

[10:55] ref

Kouyou, time out!

[10:57] Seki

Fifteen seconds remaining
and a two-point gap!

[11:00] Hitomi

He sent Sakura-san out!

[11:06] Sakura

At this critical moment...

[11:09] Sakura

Blast it. Blast!

[11:11] Uto

You did more than enough.

[11:14] Uto

You did it.

[11:16] Uto

The moment you sent Masato-san out,
you'd already done your job.

[11:20] Uto

Get it, Ace? Leave the rest to us.

[11:28] Uto

It's our turn now.

[11:30] Uto

Do you remember what
everyone around us said

[11:32] Uto

when we made it to Kanto's top eight?

[11:35] Hanai

S-Sakura carried us as a one-man team.

[11:37] Uto

And what I thought then...
was that they were completely correct!

[11:40] Ishida

Hey...

[11:42] Uto

What's wrong with that?

[11:43] Uto

Every day, we pit ourselves
against that monster.

[11:47] Uto

When Sakura's on the court,
we prioritize protecting him.

[11:51] Uto

But the next defense will be different.

[11:54] Uto

We've had a ton of practice
against a monster.

[11:57] Uto

We can show them what our
defense is truly made of.

[12:01] Uto

We will win, as Kouyou.

[12:04] Kouyou

Sir!

[12:08] Ojo

Honestly, you've all played so well.

[12:10] Ojo

While I wasn't able to be there...

[12:12] Misumi

What are you talking about?

[12:14] Misumi

We could only do this because you're here.

[12:17] Ojo

For you to say that redeems me.

SIGN Noukin

SIGN Kouyou

[12:20] Iura

But a comeback still seems difficult.

[12:23] Iura

We'd need to score three points...

[12:27] Iura

Every time this happens...

[12:29] Iura

I find myself at a loss as to what to say.

[12:32] Iura

The raider holds the key to a win or a loss.

[12:34] Iura

The rest of us can only watch.

[12:36] Yoigoshi

If it were the captain,

[12:38] Yoigoshi

would he be able to make a
comeback on the next raid?

[12:41] Iura

Yoigoshi—

[12:42] Yoigoshi

I'm not losing my nerve here.

[12:44] Yoigoshi

It's the opposite.

[12:46] Yoigoshi

You're the one who said it, right?

"The Beast of Noukin."

[12:49] Yoigoshi

"Go become the strongest raider."

[12:53] Yoigoshi

I've never once thought that was a joke.

[12:57] Iura

I'll tell you the plan.

[13:00] ref

End of timeout!

[13:01] ref

Raid goes to Noukin!

SIGN Kouyou

SIGN Noukin

[13:07] Hitomi

Noukin's final raid... is starting.

[13:12] narrator

Normally, a little over ten
seconds is nothing of note,

[13:15] narrator

but here it transforms into unending time.

[13:21] narrator

In this incredibly volatile world...

[13:24] narrator

a beast has stepped forward.

[13:28] Azemichi

They're going in to push him out!

[13:30] Ishida

A single point is allowable.

[13:31] Ishida

I'll make a play that helps us win!

[13:34] Ishida

This guy... isn't running?

[13:37] narrator

For Yoigoshi, the battle began...

[13:41] narrator

Struggle!

[13:42] narrator

in this moment!

[13:47] narrator

The zones running along the side
of the court known as lobbies,

[13:49] narrator

become playable areas after
the raider enters a struggle.

[13:52] narrator

In this moment, a meter on
either side of the court,

[13:56] narrator

two meters in total, have been unlocked.

[13:59] Yoigoshi

Kabaddi!

[14:00] Yoigoshi

Now, I'll be able to use distance!

[14:03] Yoigoshi

The targets are far away...

[14:04] Yoigoshi

The defense has spread out.

[14:07] Yoigoshi

But I expected them to do this.

[14:08] Yoigoshi

I've crushed their teamwork!

[14:13] (Flashback) Uto

There's no helping a lack
of experience at this point.

[14:15] (Flashback) Uto

If that's the case, hone yourselves now!

[14:17] Hanai

*As novices, though we may feel isolated,
we'll devote everything we've got...*

[14:21] Kido

We'll each dodge with everything we have!

[14:23] Ishida

*We'll each go to take him
down with everything we have!*

[14:26] (Flashback) Uto

And, one day, those things
will become Kouyou's...

[14:29] (Flashback) Uto

our team's, strength!

[14:33] Iura

He's been blocked in!

[14:35] narrator

Struggle!

[14:39] Ishida

A Back?! Why now?

[14:42] Yoigoshi

Kabaddi!

[14:44] (Flashback) Iura

I'll tell you the plan.

[14:47] (Flashback) Iura

In order to prevent a huge point gain,

[14:49] (Flashback) Iura

it's likely they'll spread out their defense.

[14:51] (Flashback) Iura

And when you go in for a catch,

[14:53] (Flashback) Iura

they'll block the course for a
Back or a Cut. That's certain.

[14:57] (Flashback) Iura

So, you should use their positioning,

[15:00] (Flashback) Iura

and create a trajectory targeting
the remaining opponents.

[15:02] (Flashback) Iura

Using a skill you haven't mastered
in a match carries high risks, but...

[15:07] (Flashback) Yoigoshi

It's like a penalty shoot-out.

[15:10] (Flashback) Yoigoshi

No matter what the outcome may be,

[15:12] (Flashback) Yoigoshi

you never imagine yourself
missing in a crucial moment.

[15:15] Yoigoshi

*Ever since I was a kid,
I've always... always...*

[15:22] Yoigoshi

done things this way!

[15:25] Yoigoshi

Kabaddi!

[15:27] narrator

Struggle!

[15:30] Azemichi

That's three!

[15:31] Iura

He really clinched it!

[15:34] Yoigoshi

Kabaddi...

[15:35] ---

Now!

[15:36] Hanai

We will win with our strength!

[15:39] Kido

We won't lose! If we lose now...

[15:42] Kouyou

...then we won't be able to look Sakura,

[15:45] Kouyou

the guy who did all that for us, in the eye!

[15:49] Kouyou

He turned!

[16:00] Uto

There was always a genius beside me.

[16:03] Uto

*I kept working hard so that
I wouldn't get left behind!*

[16:07] Uto

*Brains, brawn...
After giving every last drop...*

[16:13] Uto

*that's where you'll find
the greatest of plays!*

[16:18] Sakura

Go, Hiro!

[16:26] Uto

A spin?!

[16:29] Misumi; Date

That's Sakura's—

[16:33] Uto

That's right... it isn't just me!

[16:36] Uto

Every single one of these guys...

[16:38] Uto

Everyone is burning themselves to ash!

[16:51] Uto

Don't you underestimate me!

[16:59] Yoigoshi

Just one more step.

[17:02] Yoigoshi

Always. Always!

[17:06] Yoigoshi

I will overcome this "one more step"!

[17:10] Yoigoshi

Overcoming everything...

[17:13] Yoigoshi

is what I've decided to do!

[17:43] ref

Four points by touch! Two points by Iona!

[17:45] ref

End of match!

[17:52] Yoigoshi

All right!

[18:00] Yoigoshi

Yeah! Did you see that? That was my—

[18:13] Iura

What's with that face you're making?

[18:15] Ojo

I'm happy, but...

[18:17] Ojo

there's a part of my heart...

[18:19] Ojo

that's saying "he really got me,"
and I hate that part of me.

[18:22] Iura

That's how raiders should be.

[18:25] Iura

Besides, it's the end that
decides a battle, right?

[18:30] Iura

I'm counting on you for the tournament.

[18:32] Ojo

Yeah.

[18:38] Uto

If only I'd stopped him...

[18:41] Uto

Sakura...

[18:42] Sakura

The thing is,

[18:44] Sakura

back when I joined the team,

[18:46] Sakura

more than winning, I thought this team
seemed like it would be fun to join.

[18:51] Sakura

But now, it's different.

[18:54] Sakura

I want to win with this team.

[18:57] Sakura

Please, lend me your strength.

[19:01] Uto

We'll get our revenge at the tournament!

[19:03] Kouyou

Yeah!

[19:15] Iura

"I wasn't able to do anything." Is that it?

[19:19] Iura

Starting now, I'll drill everything into you.

[19:22] Iura

Leave the judgment as to whether or not you could do anything for after that.

[19:27] Hitomi; Seki; Ban

Yes, sir!

[19:29] Sakura

Ojo-san! Thank you very much.

[19:31] Ojo

We should be the ones thanking you!

[19:33] Ojo

That's one win, one loss, right, Sakura-kun?

[19:36] Sakura

What?

[19:36] Ojo

Our match.

[19:38] Ojo

Thanks to you, I was able
to realize a lot of things.

[19:42] Ojo

The form might be a little different,

[19:44] Ojo

but make sure you keep our promise, okay?

[19:47] Sakura

Our promise...

[19:49] (Flashback) Sakura

I will become a raider that can
be a strength for you, Ojo-san...

[19:54] Sakura

Will it really count as keeping the promise?

[19:57] Ojo

It will totally count!

[19:59] Sakura

*I'm really no match for
him when he's like this...*

[20:03] Sakura

Let's settle this at the tournament.

[20:05] Ojo

Yeah.

[20:07] Sakura

And I'll have to keep my
promise to Yoigoshi-kun, too.

[20:11] Yoigoshi

Huh?

[20:12] Sakura

I said that if I lost, I'd have
to tell you why I quit kabaddi...

[20:15] Yoigoshi

Oh... It's fine.

[20:18] Yoigoshi

If it made someone as strong as you quit,
it had to be something big, right?

[20:23] Sakura

Thank you.

[20:25] Uto

Hey, Yoigoshi! How's the injury?

[20:27] Yoigoshi

Hey. It's fine.

[20:29] Uto

This is the second time in my life a junior player's taken a lona from me.

[20:32] Uto

You're truly incredible.

[20:34] Yoigoshi

Who was it?

[20:35] Uto

Huh?

[20:36] Yoigoshi

Who was the first junior to take a lona from you?

[20:43] Uto

If you both win your way through the tournament, you'll end up facing him.

[20:48] Uto

He's from the world team.

[20:50] Yoigoshi

The world team?

[20:52] Yoigoshi

I see.

SIGN Akagakubo Station

[21:03] Misumi

That Sakura shook my hand with freakin' crazy strength.

[21:07] Misumi

That's an apprentice of the captain's for you.

[21:09] Date

That's great, isn't it? He considers you a rival.

[21:12] Date

He's the ace of a Kanto top-eight team!

[21:15] Yoigoshi

There's still people better than him, right?

[21:17] Azemichi

There goes Yoigoshi, saying stuff like that again.

[21:20] Misumi

It's our first win! And you're the one who clinched it!

[21:23] Misumi

Be happier! Show us how you feel!

[21:25] Date

We need a toast! A toast!

[21:26] Yoigoshi

It was just a practice match.

[21:28] Yoigoshi

Why are they so excited?

[21:30] Iura

Hey, Yoigoshi...

[21:32] Iura

Kabaddi is fun, isn't it?

[21:37] (Flashback) Yoigoshi

If I can't win, it's boring!

[21:41] Yoigoshi

That's a dirty move, you know...

[21:44] Iura

Which means, in short...

[21:47] Misumi

What did you mean by that?

[21:49] Yoigoshi

Oh, look. The train's here.

[21:51] Ojo

What's going on?

SIGN Aim for

Number 1 in Japan!

Revision #1

Created 2024-03-01 20:51:26 UTC by whimsee

Updated 2024-03-01 20:51:27 UTC by whimsee